



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0184

Sabato 02.04.2005

DICHIARAZIONE DEL DIRETTORE DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE, DR. JOAQUÍN NAVARRO-VALLS (IV)

DICHIARAZIONE DEL DIRETTORE DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE, DR. JOAQUÍN NAVARRO-VALLS (IV)

Il Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, Dr. Joaquín Navarro-Valls, ha rilasciato questa sera ai giornalisti la seguente dichiarazione:

Il Santo Padre è deceduto questa sera alle ore 21.37 nel Suo appartamento privato.

Alle ore 20 era iniziata la celebrazione della Santa Messa della festa della Divina Misericordia nella stanza del Santo Padre, presieduta da S.E. Mons. Stanisław Dziwisz con la partecipazione del Cardinale Marian Jaworski, di S.E. Mons. Stanisław Ryłko e di Mons. Mieczysław Mokrzycki.

Nel corso della Santa Messa è stato amministrato a Giovanni Paolo II il Santo Viatico e, ancora una volta, il Sacramento dell'Unzione degli Infermi.

Le ultime ore del Santo Padre sono state caratterizzate dalla ininterrotta preghiera di tutti coloro che lo assistevano nel pio transito e dalla corale partecipazione in preghiera delle migliaia di fedeli raccolti da molte ore nella Piazza San Pietro.

Al momento del decesso di Giovanni Paolo II, erano presenti i due Segretari personali del Santo Padre: l'Arcivescovo Stanisław Dziwisz e Mons. Mieczysław Mokrzycki; il Cardinale Marian Jaworski; l'Arcivescovo Stanisław Ryłko; P. Tadeusz Styczeń; le tre Suore polacche Ancelle del Sacro Cuore di Gesù, che prestano servizio nell'Appartamento, guidate dalla loro Superiora Sr. Tobiana Sobódka; il Medico personale del Papa, Dr. Renato Buzzonetti, con i due medici di guardia: Dr. Alessandro Barelli e Dr. Ciro D'Alò, e i due infermieri di guardia.

Subito dopo è giunto il Cardinale Segretario di Stato, Angelo Sodano; il Camerlengo di Santa Romana Chiesa, Card. Eduardo Martínez Somalo; il Sostituto alla Segreteria di Stato, Arcivescovo Leonardo Sandri, il vice-Camerlengo, Arcivescovo Paolo Sardi.

Sono poi giunti il Cardinale Joseph Ratzinger, Decano del Collegio Cardinalizio e il Cardinale Jozef Tomko.

Domani mattina, Domenica della Divina Misericordia, alle ore 10.30, sarà celebrata in Piazza San Pietro una Santa Messa di suffragio per il Papa, presieduta dal Cardinale Angelo Sodano.

Alle ore 12 sarà recitato il *Regina Cœli*, preghiera mariana del tempo pasquale.

Si prevede che la traslazione della Salma del defunto pontefice nella Basilica Vaticana avverrà non prima di lunedì pomeriggio, 4 aprile.

La prima Congregazione generale dei Cardinali si terrà lunedì 4 aprile, alle ore 10.00, nella Sala Bologna del Palazzo Apostolico.

[00399-01.02] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

The Holy Father died at 9.37 this evening in his private apartment.

At 8 p.m. the celebration of Mass for Divine Mercy Sunday began in the Holy Father's room, presided by Archbishop Stanisław Dziwisz with the participation of Cardinal Marian Jaworski, of Archbishop Stanisław Ryłko and of Msgr. Mieczysław Mokrzycki.

During the course of the Mass, the Viaticum was administered to the Holy Father and, once again, the Sacrament of Anointing of the Sick.

The Holy Father's final hours were marked by the uninterrupted prayer of all those who were assisting him in his pious death, and by the choral participation in prayer of the thousands of faithful who, for many hours, had been gathered in St. Peter's Square.

Present at the moment of the death of John Paul II were: his two personal secretaries Archbishop Stanisław Dziwisz and Msgr. Mieczysław Mokrzycki, Cardinal Marian Jaworski, Archbishop Stanisław Ryłko, Fr. Tadeusz Styczeń, the three nuns, Handmaidens of the Sacred Heart of Jesus, who assist in the Holy Father's apartment, guided by the Superior Sr. Tobiana Sobódka, and the Pope's personal physician Dr. Renato Buzzonetti, with the two doctors on call, Dr. Alessandro Barelli and Dr. Ciro D'Alò, and the two nurses on call.

Immediately afterwards Cardinal Secretary of State Angelo Sodano arrived, as did the camerlengo of Holy Roman Church, Cardinal Eduardo Martínez Somalo, Archbishop Leonardo Sandri, substitute of the Secretariat of State, and Archbishop Paolo Sardi, vice-camerlengo of Holy Roman Church.

Thereafter, Cardinal Joseph Ratzinger, dean of the College of Cardinals, and Cardinal Jozef Tomko also arrived.

Tomorrow, Divine Mercy Sunday, at 10.30 a.m., a Mass for the repose of the soul of the Holy Father will be celebrated in St. Peter's Square, presided over by Cardinal Angelo Sodano.

At 12 noon, the Marian prayer of Easter time, the *Regina Coeli*, will be recited.

The body of the late pontiff is expected to be brought to the Vatican Basilica no earlier than Monday afternoon.

The first General Congregation of Cardinals will be held at 10 a.m. on Monday April 4 in the Bologna Hall of the Apostolic Palace.

[00399-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

El Santo Padre ha fallecido esta noche a las 21,37 en su apartamento privado.

A las 20, en la habitación del Santo Padre, inició la celebración de la Santa Misa de la fiesta de la Divina Misericordia, presidida por el arzobispo Stanisław Dziwisz, con la participación del cardenal Marian Jaworski, del arzobispo Stanisław Ryłko y de monseñor Mieczysław Mokrzycki.

Durante la Santa Misa, se administró a Juan Pablo II el Santo Viático y, de nuevo, el Sacramento de la Unción de los Enfermos.

Las últimas horas del Santo Padre se caracterizaron por la ininterrumpida oración de todos los que le asistían en el pío tránsito y la profunda participación en la plegaria de los miles de fieles reunidos desde muchas horas antes en la plaza de San Pedro.

En el momento del fallecimiento estaban presentes los dos secretarios del Santo Padre: el arzobispo Stanisław Dziwisz y monseñor Mieczysław Mokrzycki; el cardenal Marian Jaworski, el arzobispo Stanisław Ryłko, el padre Tadeusz Styczeń; las tres religiosas polacas, Siervas del Sagrado Corazón de Jesús, que atendían al pontífice en el apartamento, con la superiora sor Tobiana Sobódka; el médico personal del Papa, Renato Buzzonetti, con los dos médicos de guardia: los doctores Alessandro Barelli y Ciro D'Alò, y los dos enfermeros de guardia.

Inmediatamente después llegaron el cardenal Secretario de Estado, Angelo Sodano; el Camarlengo de Santa Iglesia Romana, el cardenal Eduardo Martínez Somalo; el sustituto de la Secretaria de Estado, arzobispo Leonardo Sandri y el vice camarlengo, arzobispo Paolo Sardi.

A continuación llegaron el cardenal Joseph Ratzinger, decano del Colegio Cardenalicio, y el cardenal Jozef Tomko.

Mañana, Domingo de la Divina Misericordia, a las 10,30 se celebrará una Santa Misa de sufragio por el Santo Padre en la plaza de San Pedro presidida por el cardenal Angelo Sodano.

A las 12,00 se rezará el Regina Coeli, oración mariana del tiempo pascual.

Está previsto que el traslado del cuerpo del difunto pontífice a la basílica vaticana no tendrá lugar antes del lunes, 4 de abril, por la tarde.

La primera congregación general de los cardenales tendrá lugar el lunes, 4 de abril, a las 10,00, en la Sala Bologna del Palacio Apostólico Vaticano.

[00399-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0184-XX.03]
